

Annex A: Enquestes

a) Empreses / Traductors en plantilla

Pregunta 1: Realitzeu una cerca específica de textos paral·lels per a cada traducció especialitzada que heu de fer?

En la llengua de partida					En la llengua d'arribada				
Sempre	Molt sovint	Sovint	Poques vegades	Mai	Sempre	Molt sovint	Sovint	Poques vegades	Mai
		X			X				
			x				x		
	X				X				
	X					X			
	X						X		
			X		X				
		X			X				
			X				X		
			X				X		
				X		X			
X			X		X		X		
			X			X			
		X					X		
			X			X			

Pregunta 2: Feu servir textos en la llengua de partida com a textos paral·lels?

Sempre	Molt sovint	Sovint	Poques vegades	Mai	Amb quina finalitat?
		X			Ampliar coneixements sobre el tema en qüestió; aclarar conceptes
			X		
	X				Referència terminològica, principalment.
	X				Per al coneixement i la terminologia.
			X		Averiguar qual és el tipus de llenguatge/terminologia utilitzat.
			X		
			X		Comprovar la fiabilitat del text que se té que traduir quan hi ha contradiccions o discordàncies evidents.
				X	
		X			Conèixer el contexte en el qual s'utilitza un determinat terme o expressió
			X		Per aclarar estructures determinades del text i la seva comprensió.
			X		Utilitzo textos del mateix client. Normalment per comprendre millor com funciona el producte que estic traduint.
				X	
			X		Comprovació / verificació del sentit
X					Cumplir l'objectiu primari de la traducció: que el lector no percebi que és una traducció.
			X		En cas de poca coneixement sobre el tema, per adquirir més contexte i informació que em serveixin per a la posterior cerca en l'idioma al que he de traduir-lo.
		X			Per ajudar-me a aclarar conceptes que puguin aparèixer en el document original. Per cercar major contexte a la traducció (en cas de que el document original carezca de contexte).
			X		Enterar-me del contexte 'especialitzat'.

Pregunta 3: Feu servir textos originals en la llengua d'arribada com a textos paral·lels?

Sempre	Molt sovint	Sovint	Poques vegades	Mai	Amb quina finalitat?
X					Passar el rato! :-)) Investigación terminológica y para que la traducción pueda a su vez ser utilizada como texto paralelo por terceros (que no se note que es una traducción).
	X				Comprobar la correcta terminología y fraseología de la especialidad.
	X				Referencia terminológica.
		X			Información
	X				Averiguar cual es el tipo de lenguaje/terminología utilizado.
			X		
	X				Coherencia del texto traducido con otros del mismo cliente o del mismo tema de especialización.
X					Para encontrar el buen tono y usar la terminología adecuada.
X					Comprobar la existencia de términos o expresiones en textos oficiales o fiables.
		X			Para corroborar la estructura y fórmulas utilizadas habitualmente en esos textos.
		X			Observar qué terminología utilizan los escritores técnicos que escriben en español.
	X				Buscar terminología
			X		Comprovació / verificació dels termes emprats
X					Cumplir el objetivo primario de la traducción: que el lector no perciba que es una traducción.
	X				Cuando los textos son buenos y fiables son muy útiles especialmente para adaptar la terminología.
		X			Ayudarme con la terminología empleada en ese campo concreto. Empaparme del estilo utilizado e ese tipo de documentos.
	X				Para impregnarme del contexto de llegada.

Pregunta 4: Feu servir traduccions en la llengua d'arribada com a textos paral·lels?

Sempre	Molt sovint	Sovint	Poques vegades	Mai	Amb quina finalitat?
			X		A falta de otras
			X		
	X				Referencia terminológica y memorias de traducción
			X		Para ver la terminología usada aunque con salvedades al desconocer el texto original.
	X				Si es para traducir material para el mismo cliente, para razones de coherencia de terminología, etc.
	X				Validar terminología
			X		Cuando no hay originales escritos en la lengua de llegada y es necesario comparar.
			X		Puede dar ideas en cuanto a traducción literal de conceptos que no tienen equivalentes culturales en la lengua de llegada.
			X		Preferiblemente utilizo textos originales en la lengua de llegada o, en su defecto, traducciones bien hechas.
		X			Para disponer de varias opciones de traducción.
		X			
		X			Buscar terminología, comparar estilos.
			X		Comprovació / verificació dels termes emprats quan no trobem originals.
				X	
			X		Con la misma que en el apartado 3 si la traducción es buena. Nota: no siempre se puede saber hasta qué punto un texto es original o una traducción de otro idioma.
			X		La misma finalidad que en el caso anterior pero me fio menos de ellas.
				X	

Pregunta 5: Feu servir conjuntament originals i les seves traduccions com a textos paral·lels?

Sempre	Molt sovint	Sovint	Poques vegades	Mai	Amb quina finalitat?
X					
		X			Comprobar glosarios y fraseología.
		X			Referencia terminológica.
	X				Crear un corpus terminológico.
			X		
	X				Validar terminología
			X		
			X		
			X		Este recurso podría resultar útil, pero pocas veces es posible.
		X			Contrastar posibles opciones de traducción.
			X		Para cuestiones terminológicas muy específicas, pero es difícil hacerse con ambas versiones. A veces las publicaciones multilingües se encuentran en formato pdf en Internet. Entonces es útil consultar original y traducción.
		X			Básicamente consultamos orígenes y traducciones que previamente hemos realizado nosotros mismos para saber cómo decidimos traducir un término.
			X		Material de referència
			X		Detectar errores de traducción.
			X		
	X				Lo hago cuando me los envía el mismo cliente porque así puedo averiguar qué terminología y qué estilo es el que prefiere.
			X		Pescar fallos.

Pregunta 6: Quin és el factor que us porta a cercar textos paral·lels?

El tema del text	El gènere del text	El caràcter novedós del contingut	El grau d'especialització del contingut	L'encàrrec de traducció	Les característiques de l'emissor o el receptor	El format del text	Altres
X	X	X	X		X		La finalidad
X		X	X				
X			X		X		
			X				
X	X	X	X		X		
			X	X			
			X				
X	X		X		X		
X	X	X	X	X	X	X	
		X	X			X	
		X	X				
		X	X				
X			X				
X	X	X	X	X	X	X	
X		X	X				
X		X	X				
			X		X		

Pregunta 7: On cerqueu habitualment textos paral·lels?

Internet	Biblioteques tradicionals (monografies especialitzades)	Revistes i altres publicacions professionals	Documentació aportada pel client	Traduccions ja fetes	Altres
X	X	X	X	X	Todos los susceptibles de tener la información que necesito.
X			X	X	
X	X	X	X	X	
X	X		X		
X		X	X	X	
X				X	
X			X		
X			X	X	
X			X	X	
X		X	X	X	
X			X	X	
X		X	X	X	
X			X		Mi biblioteca.

Pregunta 8: Com cerqueu la documentació necessària?

Per paraules clau	Per autors representatius	Empreses o entitats	Altres
X		X	Contactos y conocidos.
X			
X		X	
X			
X		X	En glosarios especializados
X		X	
X		X	
X		X	Por expresiones típicas de un entorno y contexto.
X	X	X	Por frases o expresiones clave.
X			
X		X	
X			Per context temàtic
X	X	X	
X			
X			
X		X	Intuición.

Pregunta 9: Teniu en compte la fiabilitat de les fonts documentals que utilitzeu?

Sempre	Molt sovint	Sovint	Poques vegades	Mai
X				
X				
		X		
X				
X				
X				
	X			
X				
	X			
X				
X				
X				
X				
X				

Pregunta 10: Marqueu aquells factors que teniu en compte per valorar la fiabilitat dels textos paral·lels que trobeu (1 és la puntuació més baixa i 5 la més alta):

Que hi consti la data		Que sigui actual					Que hi consti l'autor														
Sí	No	1	2	3	4	5	Sí	No	1	2	3	4	5	Sí	No	1	2	3	4	5	
X		X					X		X						X						
X		X					X				X				X						
X						X	X						X		X					X	
X					X		X					X		X							X
X				X			X						X		X						
X			X				X					X		X							
X			X				X					X		X						X	
X		X					X			X				X							
X				X			X					X		X							
X			X				X			X				X							
X		X					X				X			X							
X			X				X					X		X							
	X						X					X		X							
	X						X					X		X							

Que l'autoria estigui recolzada per una institució o empresa		Que el text estigui ben redactat o sembli un document original (i no una traducció)					Que el text estigui publicat en format electrònic														
Sí	No	1	2	3	4	5	Sí	No	1	2	3	4	5	Sí	No	1	2	3	4	5	
	X						X						X		X						
X				X			X					X		X							
X						X															
X						X							X	X					X		
X					X		X					X		X						X	
X				X			X					X		X							
	X						X			X				X							
X					X		X						X	X					X		
X					X		X						X	X							
X					X		X						X	X							
X				X										X							
X			X				X						X	X							
X					X		X						X	X					X		

Que el text estigui publicat en format paper						
Sí	No	1	2	3	4	5
	X					
	X					
	X					
	X					
	X					
X			X			
X			X			
	X					
	X					
	X					
	X					
	X					
	X					

Pregunta 11: Què cerqueu o espereu trobar en els documents?

Coneixement, informació	Dades terminològiques	Fraseologia o col·locacions	Validar la terminologia que ja teniu	Altres
X	X	X	X	
X	X	X	X	
X	X	X	X	
X			X	
X	X	X	X	
	X		X	
X	X	X	X	Fiabilidad y confirmación
X	X	X	X	
X	X	X	X	Contexto en el cual se utiliza una palabra, expresión o frase.
X	X	X	X	
X	X		X	
	X	X	X	
X	X	X	X	
X	X		X	
X		X	X	
X	X	X	X	

Annex A

Pregunta 12: Conserveu les traduccions realitzades per a reutilitzar-les com a fonts d'informació?

Sempre	Molt sovint	Sovint	Poques vegades	Mai
X				
X				
X				
X				
X				
X				
X				
		X		
X				
	X			
X				
X				
X				
X				
X				
X				
X				

Pregunta 13: Com conserveu les traduccions?

El text de partida					El text d'arribada				
En paper	En una base de dades documental	En arxius de text o altres formats	Com a memòria de traducció	No els conservo	En paper	En una base de dades documental	En arxius de text o altres formats	Com a memòria de traducció	No els conservo
X	X	X	X		X	X	X	X	
X		X					X		
X	X	X	X			X	X	X	
	X	X	X			X	X	X	
		X	X				X	X	
				X			X		
X		X	X				X	X	
X		X			X		X		
		X					X		
X		X	X				X	X	
	X	X	X			X	X	X	
		X	X				X	X	
X		X			X		X		
		X					X		
	X	X	X		X	X	X	X	
X		X			X		X		

Pregunta 14: Què us aporten les traduccions fetes?

Coneixement, informació	Dades terminològiques	Fraseologia o col·locacions	Validar la terminologia que ja teniu	Altres
X	X	X	X	NOTA: Solamente si se trata de traducciones muy contrastadas.
X			X	
X	X	X	X	
	X			
	X	X	X	
X	X	X	X	Coherencia en la producción de nuevas traducciones sobre temas similares para un mismo cliente.
	X	X		
X	X	X	X	
	X	X	x	
X	X		X	
X	X		X	
X	X	X	X	
X	X	X		
X	X	X	X	
X	X			
X	X	X	X	
X	X			Muchas veces no lo sé :-)

Pregunta 15: Com conserveu la informació que extraieu de les traduccions?

En bases de dades	En llistes o glossaris en arxius de text	Altres
X		
X	X	
X	X	
X		
	X	TRADOS y programas similares.
	X	
X	X	
	X	
	X	
	X	
X	X	
	X	Memòries de traducció per temes.
X		
X	X	
	X	

Annex A

Pregunta 16: En quin moment extraieu a informació de les traducció?

Durant el procés de la traducció	Quan necessiteu la informació (després de fer la traducció)	Altres
X		
	X	
X	X	
	X	
X	X	
X		
X	X	
X		
X		Antes de iniciar la traducción, tras haber realizado una primera lectura del texto.
X	X	
X		
X		
X		
X	X	
X		
		Nada más terminar la traducción.
X		

b) Traductors del Servei de Traducció de la Unió Europea

Pregunta 1: Realitzeu una cerca específica de textos paral·lels per a cada traducció especialitzada que heu de fer?

En la llengua de partida					En la llengua d'arribada				
Sempre	Molt sovint	Sovint	Poques vegades	Mai	Sempre	Molt sovint	Sovint	Poques vegades	Mai
						X			
	X					X			
		X			X				
X					X				
	X					X			
		X				X			
		X					X		
X					X				
		X				X			

Pregunta 2: Feu servir textos en la llengua de partida com a textos paral·lels?

Sempre	Molt sovint	Sovint	Poques vegades	Mai	Amb quina finalitat?
	X				Verificar la coherència terminològica. En el context de nostre treball, es freqüent que els textos tinguin antecedents: els informes parlamentaris se basen gairebé sempre en anteriors propostes de la Comissió.
			X		Comprendre millor el ús d'una expressió o un concepte determinat.
			X		Encontrar terminologia nova o comprovar la ja coneguda.
			X		Informar-me sobre el tema que vull traduir i cercar la terminologia específica que desconec.
	X				
		X			Averiguar el significat de termes especialitzats desconeguts
		X			Localitzar els usos de la terminologia en el seu context.
X					Hallar vocabulari específic.
			X		Cercar la terminologia específica.

Pregunta 3: Feu servir textos originals en la llengua d'arribada com a textos paral·lels?

Sempre	Molt sovint	Sovint	Poques vegades	Mai	Amb quina finalitat?
			X		Verificar la coherència terminològica. En el contexto de nuestro trabajo, es frecuente que los textos tengan antecedentes: los informes parlamentarios se basan casi siempre en anteriores propuestas de la Comisión.
			X		Para entender mejor el uso, el matiz o el significado de un término.
			X		Encontrar terminología nueva o comprobar la ya conocida.
	X				Informarme sobre el tema que voy a traducir y buscar la terminología específica que desconozco.
		X			En busca de una mayor precisión terminológica.
	X				Comprobar terminología en ámbitos especializados.
		X			Encontrar la terminología en la lengua de llegada.
			X		Hallar el vocabulario que mejor se adapta a este tipo de textos e información sobre el tema de que se trate.
		X			Buscar terminología.

Pregunta 4: Feu servir traduccions en la llengua d'arribada com a textos paral·lels?

Sempre	Molt sovint	Sovint	Poques vegades	Mai	Amb quina finalitat?
	X				Los textos que tenemos que traducir, como he indicado, se basan frecuentemente en antecedentes que habrá que cotejar en las lenguas de llegada y de partida, por lo tanto, forzosamente en versión original y en su traducción.
		X			En busca de terminología o fraseología, para decidir entre las diversas variantes que para un mismo concepto me ofrecen las bases de datos, verificar el uso de un término específico cuando se trata de un lenguaje especializado, etc.
X					Encontrar o comprobar terminología.
		X			Informarme sobre el tema que voy a traducir y buscar la terminología específica que desconozco.
		X			En busca de una mayor precisión terminológica.
		X			Comprobar terminología en ámbitos especializados.
		X			Encontrar la terminología en la lengua de llegada.
X					Evitar que diverja la traducción de los términos específicos.
	X				Buscar terminología.

Pregunta 5: Feu servir conjuntament originals i les seves traduccions com a textos paral·lels?

Sempre	Molt sovint	Sovint	Poques vegades	Mai	Amb quina finalitat?
	X				Los textos que tenemos que traducir, como he indicado, se basan frecuentemente en antecedentes que habrá que cotejar en las lenguas de llegada y de partida, por lo tanto, forzosamente en versión original y en su traducción.
		X			En busca de terminología o fraseología, para decidir entre las diversas variantes que para un mismo concepto me ofrecen las bases de datos, verificar el uso de un término específico cuando se trata de un lenguaje especializado, etc.
	X				Encontrar o comprobar terminología.
X					La armonización de la terminología de todas las traducciones que versan sobre un mismo tema.
X					Se trata de hacer un análisis comparado, para suplir insuficiencias de los diccionarios habituales.
		X			Comprobar las correspondencias.
			X		Encontrar la terminología en la lengua de llegada.
X					Evitar que diverja la traducción de los términos específicos.
	X				La coherencia terminológica es una exigencia de nuestro trabajo.

Pregunta 6: Quin és el factor que us porta a cercar textos paral·lels?

El tema del text	El gènere del text	El caràcter novèdós del contingut	El grau d'especialització del contingut	L'encàrrec de traducció	Les característiques de l'emissor o el receptor	El format del text	Altres
X							
X			X				
X		X	X				
X			X			X	
	X	X					
		X	X				
X		X	X				El saber que existen textos de tenor análogo.
X		X	X	X			
X	X		X		X	X	

Annex A

Pregunta 7: On cerqueu habitualment textos paral·lels?

Internet	Biblioteques tradicionals (monografies especialitzades)	Revistes i altres publicacions professionals	Documentació aportada pel client	Traduccions ja fetes	Altres
X					
X				X	Documentos de las instituciones comunitarias y documentos internos del Parlamento (Intranet, archivo)
X			X	X	
X	X			X	
X		X		X	
X		X			
X		X		X	Legislación comunitaria y de los Estados miembros; prensa.
X			X	X	
X				X	

Pregunta 8: Com cerqueu la documentació necessària?

Per paraules clau	Per autors representatius	Empreses o entitats	Altres
X			
X			
X			
X		X	
X			
X			
X		X	Rastreo de referencias del texto de partida
X			Referencias aportadas por el servicio que solicita la traducción. Bases de datos internas del Parlamento Europeo y otras instituciones de la Unión.
X	X		

Pregunta 9: Teniu en compte la fiabilitat de les fonts documentals que utilitzeu?

Sempre	Molt sovint	Sovint	Poques vegades	Mai
X				
X				
	X			
X				
X				
X				
X				
X				
X				

Pregunta 10: Marqueu aquells factors que teniu en compte per valorar la fiabilitat dels textos paral·lels que trobeu (1 és la puntuació més baixa i 5 la més alta):

Que hi consti la data						Que sigui actual						Que hi consti l'autor								
Sí	No	1	2	3	4	5	Sí	No	1	2	3	4	5	Sí	No	1	2	3	4	5
X							X							X						
X				X			X				X				X					
X					X		X					X		X			X			
	X	X					X			X				X					X	
	X							X						X			X			
X				X			X					X		X					X	
X				X			X			X				X					X	
X						X	X					X		X					X	
	X	X					X				X			X			X			

Que l'autoria estigui recolzada per una institució o empresa						Que el text estigui ben redactat o sembli un document original (i no una traducció)						Que el text estigui publicat en format electrònic								
Sí	No	1	2	3	4	5	Sí	No	1	2	3	4	5	Sí	No	1	2	3	4	5
X																				
X						X														
X				X																
X					X														X	
X					X		X		X					X						X
X						X														
X						X														
X						X														

Que el text estigui publicat en format paper						
Sí	No	1	2	3	4	5
X						X

Annex A

Pregunta 11: Què cerqueu o espereu trobar en els documents?

Coneixement, informació	Dades terminològiques	Fraseologia o col·locacions	Validar la terminologia que ja teniu	Altres
	X		X	Citas literales
X	X	X	X	
	X		X	
X	X		X	
X	X	X	X	
X	X	X	X	
X	X		X	
X	X	X	X	

Pregunta 12: Conserveu les traduccions realitzades per a reutilitzar-les com a fonts d'informació?

Sempre	Molt sovint	Sovint	Poques vegades	Mai
X			X	
	X			
	X			
X		X		
X				
X				
		X		

Pregunta 13: Com conserveu les traduccions?

El text de partida					El text d'arribada				
En paper	En una base de dades documental	En arxius de text o altres formats	Com a memòria de traducció	No els conservo	En paper	En una base de dades documental	En arxius de text o altres formats	Com a memòria de traducció	No els conservo
		X					X		
X					X				
X		X	X		X		X	X	
	X	X	X			X	X	X	
X	X	X	X			X	X	X	
		X	X				X	X	
		X					X		
		X			X		X		
X	X	X	X			X	X	X	

Pregunta 14: Què us aporten les traduccions fetes?

Coneixement, informació	Dades terminològiques	Fraseologia o col·locacions	Validar la terminologia que ja teniu	Altres
	X	X	X	
	X			
	X	X		
X	X			
X	X	X	X	
X				
X	X	X	X	
X	X		X	
X	X	X		

Pregunta 15: Com conserveu la informació que extraieu de les traduccions?

En bases de dades	En llistes o glossaris en arxius de text	Altres
X	X	
X	X	
	X	
X	X	
X	X	
X		
X	X	
X	X	

Pregunta 16: En quin moment extraieu a informació de les traducció?

Durant el procés de la traducció	Quan necessiteu la informació (després de fer la traducció)	Altres
X	X	
X		
X	X	
X	X	
X	X	Ocasionalmente, al leer revistas o publicaciones en distintas lenguas.
X		
X		
X		
X	X	

c) Traductors freelance

Pregunta 1: Realitzeu una cerca específica de textos paral·lels per a cada traducció especialitzada que heu de fer?

En la llengua de partida					En la llengua d'arribada				
Sempre	Molt sovint	Sovint	Poques vegades	Mai	Sempre	Molt sovint	Sovint	Poques vegades	Mai
	X				X				
	X				X				
	X				X				
	X				X				
			X			X			
	X					X			
	X				X				
		X				X			
		X					X		
	X					X			
	X				X				
		X					X		
			X			X			
			X			X			
	X					X			
		X				X			
		X			X				
	X				X				
	X					X			
			X				X		
			X				X		
			X					X	
			X				X		
	X				X				
			X		X				

Pregunta 2: Feu servir textos en la llengua de partida com a textos paral·lels?

Sempre	Molt sovint	Sovint	Poques vegades	Mai	Altres
	X				Trobar més context que m'aclareixi el significat al màxim.
	X				Quan tinc problemes de comprensió d'un terme o d'una expressió, per tal de veure altres contextes en que s'hi pot trobar, i entendre així millor el seu significat.
	X				Conocer el tema más a fondo, para poder distinguir entre los usos esporádicos y los usos especializados.
	X				Para obtener más conocimientos sobre el tema de la traducción. Para comprender conceptos que en ese momento desconozca y poder compararlos con los conceptos de la lengua término.
	X				Para comprobar el significado de los conceptos que me encuentro en el texto original y para buscar explicaciones, definiciones, etc.
			X		Comprobar la validez de la terminología; decidir si el autor está utilizando un término más o menos usual.
	X				Esclarecer el significado preciso de términos y expresiones en el contexto específico del texto de partida.
		X			Generalment per buscar en context definicions o explicacions dels termes.
			X		Comprensió dels conceptes.
			X		Bàsicament per veure com afecten els termes específics en contextos (lleugerament) diferents.
	X				Cotejar terminología con otros productores o autores y de este modo, saber si hay formas sinónimas o distintos nombres para un mismo concepto o producto (problema frecuente en traducciones comerciales, donde varios fabricantes hacen un mismo producto, pero no quieren llamarlos del mismo modo que su competidor).
	X				Identificar el término en su contexto de uso real.
		X			Comprender el texto de partida, como conjunto, y comprender el significado de términos concretos. Saber cuándo y cómo se usan estos términos en la lengua de partida.
	X				Comparar contextos i terminologia.
	X				En realidad no creo mucho en los textos paralelos, creo en la documentación sin más. Creo que los textos paralelos son una "falacia traductológica". En la lengua de partida utilizo mucha documentación sobre todo para comprender mejor y para identificar palabras clave que me permitan una búsqueda más productiva en lengua de llegada.
	X				Cerca de coocurrències, delimitació dels termes i matisacions de significats.
			X		Comprobar si el TO responde a las expectativas del lector original (formato, contenido, etc.) si es 'prototípico' o si por el contrario es original o diferente a lo 'típico' en algún aspecto.
			X		Para repasar términos, conceptos y contenidos, ver cómo profesionales en el campo especializado en cuestión los emplean, se expresan.
		X			Búsqueda de documentación.
		X			Documentación sobre el tema. Averiguar la procedencia de citas. Averiguar o comprobar el significado, la acepción o la interpretación de determinadas palabras o frases en un contexto sintáctico y semántico similar.
		X			Comprender mejor el contexto del documento original a traducir.
	X				Constatar que el texto de partida tiene una base terminológica real.

Annex A

	X				Entre otras cosas, para comprobar que la terminología y estilo usados en el texto de partida son de uso común,
			X		Entendre el significat d'algún procés, funcionament, etc. si no em queda clar en el text a traduir.
			X		Cuando sospecho que haya algún error en el texto de partida, porque ha sido escrito por alguien que no manejo esa lengua a la perfección.
			X		Identificar el término más adecuado y menos ambiguo.
			X		Comprobar que un determinado término del cual ya conozco la traducción se utiliza en el mismo contexto que en el texto que debo traducir, o comprender mejor el significado de dicho término.
	X				Sobre todo con dos finalidades: por un lado documentarme y por otro comprobar si el tipo de vocabulario y de sintaxis del texto que tengo entre manos es de curso corriente en ese ámbito.
			X		Bàsicament, per trobar fonts d'informació sobre el tema.

Pregunta 3: Feu servir textos originals en la llengua d'arribada com a textos paral·lels?

Sempre	Molt sovint	Sovint	Poques vegades	Mai	Altres
X					Saber els termes que fan servir exactament els especialistes.
X					Per tal d'assegurar-me que el terme que vaig a utilitzar s'adequa al context.
X					Conocer la especialidad y el uso de términos específicos.
	X				Para comparar conceptos que desconozca con los de la lengua de partida. Para comprobar que los términos técnicos se usan en ese campo específico.
X					La de consultar la terminología y la fraseología que se usa en documentos no traducidos y aplicarlas en mi traducción.
	X				Confirmar la utilización de términos en el mismo contexto.
	X				Comprobar la terminología que utilizan los especialistas del sector de interés.
	X				Per assegurar-me de que la traducció que proposo es la correcta i de que s'utilitza en l'àmbit temàtic.
	X				Comprensió dels conceptes. Resolució de dubtes terminològics.
			X		Amb la mateixa que quan faig servir textos en la llengua de partida com a textos paral·lels, és a dir, per veure si quan el context varia, per exemple, la terminologia funciona exactament igual.
	X				Incluso voy a librerías de viejo, ocasión y charmarileros a buscar literatura, textos técnicos, manuales de instrucciones (desde que traducimos tanto, se llaman "guías de usuario") que hubieran sido redactados en castellano y con las mínimas interferencias foráneas.
X					Identificar el término en su contexto de uso real.
X					Documentarme, usar la terminología y fraseología propios de la disciplina, comprobar la frecuencia de uso de un término.
X				X	Comparar contextos i terminologia

X				Hago la misma salvedad que en el apartado anterior, pero mucho más vehemente, porque la teoría es que los textos paralelos sirven para "adaptar" a la lengua de llegada y yo no soy demasiado partidaria de la adaptación a ultranza. La traducción habla de una realidad con el idioma de otra y eso es un hecho. Consecuentemente nunca uso "textos paralelos" en lengua de llegada como modelo, sino para informarme, buscar vocabulario y fraseología, detectar tendencias lingüísticas.
	X			Cerca de coocurrencies, d'equivalents i familiartizació amb la fraseologia.
	X			Comprobar cuál es el formato y las características del género en esta lengua-cultura, además de buscar colocaciones o fraseología, estilo. En ocasiones también sirven para contrastar posibles equivalencias si casualmente aparecen en dichos textos.
	X			Para corroborar o corregir mi traducción inicial y tentativa de términos y frases.
X				Búsqueda de documentación y terminología y ampliación de conocimientos.
	X			Documentación sobre el tema. Buscar terminología, fraseología y colocaciones y comprobar que su uso corresponde diatópicamente, diastráticamente etc. al género textual correspondiente. Buscar citas.
X				Afinar el vocabulario específico.
X				Verificar que mi traducción tiene una consistencia terminológica real.
	X			Para así intentar que el estilo (y la terminología, por supuesto) del texto de llegada sea de uso común en el campo en cuestión.
		X		Veure com s'han traduït les paraules o expressions en què tinc dubtes i també la forma de tractar el tema (especialment col·locacions).
		X		Para precisar con la mayor exactitud el uso correcto del vocabulario a utilizar.
X				Mayor confiabilidad
		X		Para ver el uso de un determinado término, aislándolo de la traducción. A veces un término se suele traducir por otro que no es el mismo que un escritor de la lengua de llegada utilizaría para expresarse de forma espontánea. Me interesa que las traducciones se parezcan lo más posible a la expresión espontánea en la lengua de llegada.
X				Con varias finalidades: sobre todo familiarizarme en un primer momento con la terminología del ámbito en cuestión y adquirir conocimientos sobre el tema en la lengua de llegada antes de conocer la terminología de la lengua de partida. Me parece que este proceso documental es de los más útiles a la hora de traducir.
X				Bàsicament, trobar-hi terminologia específica i bibliografia de consulta.

Pregunta 4: Feu servir traduccions en la llengua d'arribada com a textos paral·lels?

Sempre	Molt sovint	Sovint	Poques vegades	Mai	Altres
			X		Tampoc no sé si els textos paral·lels són traduccions, però intento buscar textos paral·lels a Internet que siguin del país de la llengua d'arribada a la que he traduir.
			X		Tracte que els textos siguin originals, però si la traducció està ben feta, em pot servir en lloc d'un original.
X					Conocer la tradición traductora; por ejemplo, si e libros sobre la segunda guerra mundial se traducen los nombres de las "operaciones" tipo "Operation Storm".
		X			Para poder apoyarme en caso de dudas de algún término o concepto (siempre que sepa que la traducción es fiable).
	X	X			La de comprobar de que forma se traducen ciertas cosas.
				X	Pueden estar viciadas.
	X				Proporcionan orientación o sugerencias que pueden resultar útiles. A veces, basta con confirmar que una traducción anterior es correcta y pertinente.
		X			Sempre i quan les traduccions hagin estat proporcionades pel client i, per tant, estiguin revisades i acceptades.
			X		
			X		Al principi ho feia per si ajudava, però, a força fer-ho he comprovat que, en la majoria dels casos, acabes fent-te un embolic i perdent força el temps, de manera que quan ara ho faig sol ser més aviat per curiositat.
	X				Me sirve para saber cómo están traduciendo otros colegas o para saber si existe una terminología traducida y extendida.
			X		
			X		La misma que los textos paralelos en lengua de llegada. En el caso de términos para los que no hay acuñada una traducción, saber qué han propuesto otros traductores para ellos, y sacar mis conclusiones.
			X		Comparar contextos i terminologia, però sempre amb preferència per textos originals.
			X		Únicamente con la de buscar traducciones acuñadas, y lo hago poco, salvo en traducción comunitaria, que lo hago sistemáticamente, pues forma parte de las especificaciones.
					Pràcticament mai no puc saber si són traduccions perquè no en sé la font (els aconsegeixo a través d'Internet)
			X		Cuando hay una clara tradición de traducciones en ese ámbito/género (por ejemplo, si el encargo es traducir una obra de un autor que ya ha sido traducido anteriormente, etc.)
			X		Si las traducciones con mías, para recordar la forma en que he manejado términos, conceptos y fraseología; si la traducción que debo hacer es para el mismo cliente que encargó en su día el texto paralelo, repaso éste y otros para asegurarme de manejar de forma consecuente los términos y la fraseología. Si las traducciones son de otros traductores, intento aprender de ellos el buen manejo de términos, estilo, fraseología, etc.
			X		Comparación de terminología.
			X		Documentación sobre el tema. Citas. Como fuente léxica sólo en temas muy especializados, si no encuentr textos paralelos originales, y con sumo cuidado, procurando verificar la información en textos originales.
			X	X	

			X		Cuando no abundan textos originales en la lengua de llegada. Afortunadamente, en mi combinación de idiomas esto raramente ocurre.
			X		Veure com s'han traduït les paraules o expressions en què tinc dubtes i també la forma de tractar el tema (especialment col·locacions).
			X		Para ver las soluciones que han aplicado en diversos casos.
			X	X	Evitar sesgos
		X			Normalment, para comprobar si un término se utiliza habitualmente en ese mismo contexto. Resulta especialmente útil, si se puede contar con la versión bilingüe del documento.
		X			Ver qué otras traducciones se han proporcionado ya, examinarlas y utilizarlas cuando son correctas. Creo que también es un método útil pero puede conducir a muchos engaños. Cuando dichos textos se obtienen a través de Internet, las posibilidades de dar con traducciones malas, incluso pésimas, aumentan exponencialmente. Hay que saber separar el trigo de la paja.
	X				Bàsicament, trobar-hi terminologia específica i bibliografia de consulta.

Pregunta 5: Feu servir conjuntament originals i les seves traduccions com a textos paral·lels?

Sempre	Molt sovint	Sovint	Poques vegades	Mai	Altres
			X		No trobo sovint aquest tipus de text. La major part de webs que consulto no estan traduïdes.
			X		Si hi tinc accés, el que no és massa freqüent, és una bona idea.
		X			Cuando se trata de buenas traducciones, es una de las mejores formas de aprender.
		X			Para poder apoyarme en caso de dudas de algún término o concepto (siempre que sepa que la traducción es fiable).
X					La de consultar la forma en que ya he traducido ciertas cosas, sobre todo en traducciones diferentes para un mismo cliente.
			X		Contrastar las decisiones del traductor.
	X				No entiendo la diferencia entre esta pregunta y la anterior
			X		Malauradaemnt això no passa gaire. La finalitat seria la de facilitar la cerca terminològica i establir una coherencia en l'ús de la terminologia.
		X			Obtenció de glossaris.
		X			Per veure si la traducció del que hi ha em pot fer servei.
	X				Comparar traducciones y cotejar lo que he encontrado en cada lengua con textos de la otra.
			X		
			X		Cuando no logro averiguar la traducción de un término / expresión, me parece útil leer traducciones de textos sobre el tema y luego comprobar si me parece adecuada o no la traducción propuesta.
			X		Ho faig servir en casos de documents de la UE o d'organismes internacionals.
			X		Sólo en traducción comunitaria, por lo anteriormente indicado.
			X		No he tingut accés a tanta documentació.
			X		Para observar cómo se suele traducir un género, por ejemplo.
		X			Para aprender terminología, captar estilo y fraseología.
			X		Si las traducciones están bien hechas, son una fuente de documentación muy valiosa.
		X			Documentación sobre el tema. Buscar terminología sectorial especializada, procurando verificarla a continuación en textos originales. Citas.
			X		
				X	
			X		Cuando no abundan textos originales en la lengua de llegada. Afortunadamente, en mi cominación de idiomas esto raramente ocurre.
				X	
			X		Para ver las soluciones que han aplicado en diversos casos.
				X	Me confundo
		X			Creo que queda explicado anteriormente.
			X		
				X	

Pregunta 6: Quin és el factor que us porta a cercar textos paral·lels?

El tema del text	El gènere del text	El caràcter novedós del contingut	El grau d'especialització del contingut	L'encàrrec de traducció	Les característiques de l'emissor o el receptor	El format del text	Altres
X		X	X			X	L'objectiu de reproduir al màxim les expressions dels especialistes de la matèria.
X			X				
X	X	X	X		X		
X		X	X				
	X		X				
X			X				
X			X				
		X	X				
		X	X				
X	X	X	X				
		X	X				
X			X				
X			X				
						X	En realidad me documento sistemáticamente, así que no hay ningún factor especial que lo exija. He comprobado que luego trabajo más deprisa. Sólo lo omito con temas que conozco muy bien, pero es porque ya lo he hecho antes.
X	X		X				
	X		X	X	X	X	
			X				
X			X	X			
		X	X				La presencia de citas en el texto de partida.
			X		X		
X	X	X	X				
			X				
X	X		X				L'interès personal pel tema
X			X				
		X	X				
		X	X				Algunos clientes me piden expresamente que busque documentación y que elabore un glosario previo. O que justifique mis decisiones relativas a términos conflictivos.
X	X	X	X		X	X	
X			X			X	

Pregunta 7: On cerqueu habitualment textos paral·lels?

Internet	Biblioteques tradicionals (monografies especialitzades)	Revistes i altres publicacions professionals	Documentació aportada pel client	Traduccions ja fetes	Altres
X					
X			X	X	
X	X			X	
X	X		X	X	Ha marcado las bibliotecas tradicionales, pero son el recurso que menos utilizo.
X			X	X	
X	X	X		X	
X			X	X	
X			X		
X	X	X	X	X	
X			X	X	
X	X		X	X	
X			X		
X	X				
X		X	X		
X	X	X	X	X	En mi biblioteca y en mi base de documentos.
X				X	
X					
X			X	X	
X	X	X	X	X	Traducciones realizadas con anterioridad por mí o por mis compañeros.
X	X	X	X	X	
X			X	X	
X	X		X		Mayoritariamente, en mi biblioteca particular
X				X	
X	X	X			Enciclopèdies en paper i en CDRom
X			X		
X	X		X		
X		X	X	X	
X		X	X	X	
X	X				

Pregunta 8: Com cerqueu la documentació necessària?

Per paraules clau	Per autors representatius	Empreses o entitats	Altres
X		X	
X		X	
X	X		
X			
X		X	
X			
X			
X		X	
X		X	
X			En funció de la traducció
X			Por temas
X		X	
X			
X		X	
X	X	X	En realidad depende mucho de lo que esté buscando. Probablemente la búsqueda por palabras clave sea el primer método que utilizo y el más constante, pero no siempre es productivo. Utilizo mucho también las páginas de información especializada para localizar vínculos con mayor precisión.
X			
X			
X		X	
X	X		
X			
X			Por temas
X	X	X	
X			Per matèria.
X		X	
X	X	X	Por temas o sectores y por región geográfica 8existen peculiaridades en la terminología especializada, que varían de un lugar a otro). Como aclaración a este punto: la traducción de textos relacionados con la informática exige estar al día con la terminología que se va incorporando, y conocer muy bien las diferencias terminológicas de una empresa a otra (por ejemplo, no es lo mismo traducir para Microsoft, que para IBM o Hewlett-Packard).
X		X	
X			

Pregunta 9: Teniu en compte la fiabilitat de les fonts documentals que utilitzeu?

Sempre	Molt sovint	Sovint	Poques vegades	Mai
	X			
X				
X				
X				
X				
X				
X				
	X			
X				
X				
X				
	X			
X				
X				
X				
X				
		X		
X				
X				
X				
X				
X				
X				
		X		

Pregunta 10: Marqueu aquells factors que teniu en compte per valorar la fiabilitat dels textos paral·lels que trobeu (1 és la puntuació més baixa i 5 la més alta):

Que hi consti la data					Que sigui actual					Que hi consti l'autor										
Sí	No	1	2	3	4	5	Sí	No	1	2	3	4	5	Sí	No	1	2	3	4	5
	X							X							X					
	X						X			X					X					
X			X				X			X				X						X
X					X		X					X		X						
X					X		X			X				X			X			
	X						X		X					X						
X		X					X							X						
X				X			X			X				X						
X			X				X					X		X						X
X			X				X		X					X				X		
	X						X					X		X						
	X						X							X						
	X						X							X						
X			X				X							X			X			
X		X					X				X			X						X
X				X			X					X		X				X		
X				X			X					X		X				X		
X				X			X					X		X				X		
X				X			X					X		X				X		
X				X			X					X		X				X		
X				X			X		X					X				X		
X				X			X				X			X				X		
X				X			X					X		X				X		
X				X			X					X		X				X		
X				X			X					X		X				X		
X				X			X		X					X				X		
X				X			X							X				X		

Annex A

Que l'autoria estigui recolzada per una institució o empresa						Que el text estigui ben redactat o sembli un document original (i no una traducció)						Que el text estigui publicat en format electrònic								
Sí	No	1	2	3	4	5	Sí	No	1	2	3	4	5	Sí	No	1	2	3	4	5
X			X				X				X			X						X
X					X		X						X		X					
X							X					X			X					
X					X		X					X			X					
X						X														
X					X		X						X		X					
X			X																	
X				X			X				X				X					
X				X			X						X		X		X			
X				X			X													
X				X			X						X		X					
X			X				X								X					
X				X			X						X		X					
X				X			X													
X				X			X						X		X		X			
X			X				X			X					X					
	X																			
X					X		X						X		X					
	X																			
	X							X							X					
X					X		X					X			X					
X			X																	
X					X			X							X					

Que el text estigui publicat en format paper						
Sí	No	1	2	3	4	5
	X	X				
	X					
	X					
	X					
	X	X				
	X					
	X					
	X					
X		X				
X				X		
X			X			
	X					
	X					
X			X			
X				X		
	X					
	X					
	X					
	X					
	X					

Annex A

Pregunta 11: Què cerqueu o espereu trobar en els documents?

Coneixement, informació	Dades terminològiques	Fraseologia o col·locacions	Validar la terminologia que ja teniu	Altres
X		X	X	
X	X	X	X	
X	X	X	X	
X	X	X	X	
X	X	X	X	
	X		X	
X	X	X	X	
		X	X	
X	X	X	X	
X	X		X	
X	X	X	X	
X	X	X	X	
X	X	X	X	
X	X	X	X	
X	X	X	X	
X	X	X	X	
X	X	X	X	
X	X	X	X	Formato, estilo.
X	X	X	X	
X	X	X	X	
X	X		X	
X	X		X	
	X	X	X	
	X		X	

Pregunta 12: Conserveu les traduccions realitzades per a reutilitzar-les com a fonts d'informació?

Sempre	Molt sovint	Sovint	Poques vegades	Mai
		X		
X				
X				
X				
X				
	X			
X				
X				
X				
	X			
X				
X				
X				
X				
X				
X				
X				
X				
X				
			X	
	X			
X				
	X			
			X	
		X		
X				
X				

Annex A

Pregunta 13: Com conserveu les traduccions?

El text de partida					El text d'arribada				
En paper	En una base de dades documental	En arxius de text o altres formats	Com a memòria de traducció	No els conservo	En paper	En una base de dades documental	En arxius de text o altres formats	Com a memòria de traducció	No els conservo
		X					X		
X		X					X		
X					X		X		
		X					X		
		X	X				X		
		X					X	X	
		X	X				X	X	
X		X			X		X		
X	X	X					X		
		X	X				X	X	
		X					X		
		X	X				X	X	
X		X			X	X	X		
		X		X			X		
		X	X				X	X	
		X					X		
X		X					X		
	X					X			
		X							X
	X	X	X			X	X	X	
		X					X		
				X			X		

Pregunta 14: Què us aporten les traduccions fetes?

Coneixement, informació	Dades terminològiques	Fraseologia o col·locacions	Validar la terminologia que ja teniu	Altres
X		X	X	
X	X	X	X	
X	X	X		
X	X	X	X	
X	X	X	X	
	X		X	
X	X	X	X	
		X	X	
	X	X	X	
	X		X	
X	X	X	X	
X	X	X		
	X	X	X	
	X	X		
X	X			
X	X	X	X	
X	X	X		Criterios de traducción utilizados previamente
X	X	X		
X	X	X	X	
X	X			
X	X	X	X	
				No empleo prácticamente nunca mis propias traducciones como base terminológica, a no sr que el cliente me lo pida en traducciones recurrentes. Normalmente vuelvo a investigar desde el principio cuando llega una nueva traducción(aunque, evidentemente, me sirve haber trabajado ya sobre un tema determinado). Consero mis traducciones como prueba de mi trabajo, para responder a preguntas de los clientes y para realizar consultas puntuales.
	X	X	X	
X	X	X	X	
X	X			
X			X	Nuevos significados de un mismo término según especialidades.
X	X		X	Quisiera aclarar que, por la naturaleza de los textos que traduzco, muchas veces estoy obligada por motivos de confidencialidad a no conservar las traducciones o los textos de partida, excepto durante un período de tiempo prudencial (un mes o así). Sin embargo, suele conservar todos los glosarios.
	X	X		
X	X			

Pregunta 15: Com conserveu la informació que extraieu de les traduccions?

En bases de dades	En llistes o glossaris en arxius de text	Altres
	X	
X	X	
	X	
	X	
		Normalmente dentro de los propios archivos de las traducciones, para conservar el contexto y la fraseología.
	X	
	X	
X		La informació terminològica, sempre que és possible, amb Multiterm.
	X	
	X	
X		
	X	
	X	
	X	
	X	La documentación suelo archivarla: las URL en documentos word y los documentos más valiosos completos en pdf. La terminología va en glosarios.
	X	
	X	
	X	
	X	
	X	Libretas y trozos de papel
X		
X		
	X	
	X	
	X	
X		
X	X	
	X	
	X	

Pregunta 16: En quin moment extraieu a informació de les traducció?

Durant el procés de la traducció	Quan necessiteu la informació (després de fer la traducció)	Altres
	X	
X		
X		Habitualmente, prefiero consultar los textos paralelos antes de comenzar a traducir.
X		
	X	
X		
X		
X		
	X	
X	X	He marcat les dues caselles perquè normalment a) quan la traducció és llarga ho faig durant el procés de traducció i b) quan és curta m'ho deixo pel final.
X		
X	X	
X		Aclaración: esta es la situación ideal: si el plazo de entrega es ajustado, dejo esta labor para cuando ya haya terminado la traducción, pues elaborar un glosario lleva su tiempo.
X		
X		
X		
	X	
X		Cuando no se dispone de tiempo y no se ha incluido en glosario, cuando vuelvo a necesitar la información.
X	X	Cuando la premura impide extraerla durante el proceso de la traducción, en los momentos de menor presión de trabajo intento volver sobre las traducciones realizadas para añadir a mis glosarios la información que he apuntado, en los márgenes de los borradores, en libretas y trozos de papel, al menos para los temas en que trabajo de forma más habitual.
X	X	
X		
	X	
X		
X	X	
X		
X	X	
X		
X	X	